

4111 - COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA ESPAÑOL-GUARANÍ

I - Datos de identificación de la asignatura

Carrera:	Licenciatura en Análisis de Sistemas		
Código:	4111	Plan:	2024
Denominación:	Comunicación oral y escrita español - guaraní		
Área:	Complementarias		
Año:	Primer		
Horas con acompañamiento docente (HTD), semanal			2
Horas de Trabajo Independiente del estudiante (HTI), semanal			2
Horas semanales (HS)			4
Cantidad de sesiones			32
Total Horas de Trabajo con el docente (THTD)			64
THD teóricas	64	THD prácticas	0
Total de Horas de Trabajo Independiente del estudiante (THTI)			64
Total Horas Académicas (THA)			128
Crédito académico (CA)			5,1
Pre-requisito:	Aprobar el Curso Probatorio de Ingreso.		

II - Fundamentación

El nuevo contexto socio-político y económico, los cambios y avances vertiginosos de las ciencias y la tecnología en esta nueva era de la comunicación exigen una reformulación de la gestión del saber científico y pedagógico en todos los niveles educativos y, de manera especial en el universitario. Los jóvenes y las jóvenes de hoy han de ser preparados eficazmente para enfrentar un mundo de desafíos y exigencias sociales, económicas y culturales. En este sentido, la lengua castellana y el guaraní se constituyen en instrumentos esenciales para el desarrollo del pensamiento, facilitar la autocritica y promover sistemáticamente la reflexión sobre el avance de su propia capacidad lingüística.

Por ello, es necesario consolidar las competencias comunicativas en ambos idiomas: escuchar, hablar, leer y escribir, con un planteamiento didáctico orientado hacia el afianzamiento de la comprensión oral y escrita y a la creación de estilos propios de expresión oral y escrita. En consecuencia, este proyecto propone la aplicación de esas capacidades comunicativas mediante el lenguaje oral y escrito, lecturas, composiciones prácticas y creativas, diversas formas de expresión oral en español y guaraní, elaboración y defensa de trabajos prácticos, los cuales tendrán su soporte en las técnicas audiovisuales con criterios estilísticos.

Las normativas sintácticas y ortográficas en ambos idiomas se aplicarán en la corrección de la expresión oral y escrita, retroalimentando la teoría que sustentará a la praxis. La naturaleza de la asignatura es teórica-práctica, fomentando el uso adecuado del español y el guaraní en todas las instancias educativas.

III - Competencias a desarrollar

Competencias genéricas

1. Comunicarse con suficiencia en las lenguas oficiales del país.

Competencias específicas

1. Comprender y aplicar críticamente los fundamentos lingüísticos (gramática, sintaxis, semántica y pragmática) del español y el guaraní, para mejorar la comprensión y producción de textos orales y escritos en ambos idiomas.
2. Desarrollar con fluidez habilidades de lectura oral y comprensiva, para comunicar contenidos de manera clara, utilizando entonación y pronunciación adecuadas en español y guaraní.
3. Expresar con claridad y coherencia ideas, conceptos y argumentos en diversos medios y formatos, adaptándose a diferentes audiencias y situaciones comunicativas en ambas lenguas.
4. Redactar con precisión y estructura lógica textos en español y guaraní, aplicando convenciones lingüísticas según el tipo de texto y contexto académico o profesional.

IV - Cuerpo de conocimientos

Comunicación en Español:

Unidad 1: Fundamentos de la comunicación y lingüística básica.

Contenidos:

- El proceso de comunicación: elementos y funciones.
- Niveles y funciones del lenguaje (fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático).
- Interferencias lingüísticas entre español y guaraní (influencia de un idioma en el otro).
- Importancia de la comunicación efectiva en contextos académicos y profesionales.

Unidad 2: Lectura en voz alta y comprensión lectora en español.

Contenidos:

- Mecánica fisiológica y psicomotriz de la lectura en voz alta (respiración, articulación, entonación).
- Diferentes tipos de lectura: en voz alta, silenciosa, de estudio y recreativa; estrategias específicas para cada tipo.
- Desarrollo de habilidades de comprensión lectora (identificación de ideas principales, inferencias, enriquecimiento de vocabulario).
- Estrategias para mejorar la velocidad y comprensión durante la lectura.
- Lectura de estudio: elaboración de resúmenes, síntesis y sinopsis de textos.

Unidad 3: Expresión oral y técnicas de presentación en español.

Contenidos:

- Técnicas de expresión oral (dicción, pronunciación, volumen, ritmo y lenguaje corporal).
- Cualidades de una buena exposición oral (claridad, coherencia, concisión, uso adecuado del registro).
- Formatos de expresión oral: informe oral, disertación, conferencia, debate y dinámicas grupales.
- Uso eficaz de apoyos tecnológicos en presentaciones (diapositivas, audio/vídeo) para comunicar mensajes de forma efectiva.

- Prácticas orales: exposiciones breves, participación en debates y ejercicios de retroalimentación para mejorar la oratoria.

Unidad 4: Expresión Escrita y Composición de Textos en Español.

Contenidos:

- Características y cualidades de la expresión escrita (claridad, coherencia, corrección gramatical, riqueza léxica).
- Revisión de gramática y ortografía: análisis sintáctico, semántico, morfológico y ortográfico de textos en español.
- Proceso de composición escrita: planificación, redacción de borradores y revisión.
- Estructura de distintos tipos de texto: ensayo, texto argumentativo, monografía (tesis) y artículo técnico/científico.
- Normas de estilo y formato: estilos editoriales (IEEE, APA) y su aplicación en trabajos escritos.
- Documentos usuales en el ámbito académico y profesional: cartas formales, informes, proyectos, memorandos, solicitudes. (Incluye la elaboración práctica de un informe final integrador.)

Comunicación en Guaraní:

Unidad 5: Guaraní Jehai Rehe - Consideraciones generales de la gramática guaraní.

- Sonidos y alfabeto del guaraní; pronunciación correcta según la norma oficial.
- Elementos básicos de la gramática guaraní: categorías gramaticales y estructura de la oración (orden de palabras, uso de partículas).
- Morfología elemental: formación de palabras en guaraní (uso de afijos, vocales nasales, reduplicación).
- Reglas ortográficas del guaraní (uso de letras específicas como “ñ” y “g̃”, indicación de nasalización, acentuación).
- Interferencias comunes con el español y cómo evitarlas (ejemplos de jopara y sus correcciones).

Unidad 6 Moñe’erã ñe’ẽ rupive ha comprensión rehegua – Lectura y Comprensión de Textos en Guaraní.

- Técnicas de lectura en voz alta en guaraní (entonación y fluidez al leer textos en este idioma).
- Modalidades de lectura: lectura silenciosa para comprensión, lectura de estudio (analítica) y lectura recreativa en guaraní.
- Estrategias de comprensión lectora en guaraní: extracción de ideas principales, uso del contexto para deducir el significado de vocablos desconocidos.
- Ampliación del vocabulario académico y técnico básico en guaraní.
- Prácticas de síntesis: resumir en español un texto leído en guaraní (y viceversa) para verificar y reforzar la comprensión.

Unidad 7: Ñe’ẽmondo ñe’ẽ rupive – Comunicación Oral en Guaraní

- Técnicas de expresión oral en guaraní: pronunciación de fonemas distintivos, ritmo y entonación propios del idioma.
- Cualidades de una presentación oral en guaraní: claridad de ideas, uso de un registro apropiado (formal o coloquial) y vocabulario pertinente.
- Formas de expresión oral en guaraní: exposición de un tema, relato breve (narración), debate sencillo y conversación dirigida.
- Uso de material de apoyo visual o tecnológico en presentaciones en guaraní (p. ej., diapositivas con texto en guaraní).

- Actividades prácticas: diálogos, presentaciones breves y debates guiados en guaraní con retroalimentación para mejorar la confianza y fluidez.

Unidad 8: Ñe'ẽjoajuha jehaipyre – Expresión Escrita en Guaraní

- Características de la escritura en guaraní: similitudes y diferencias con la escritura en español (correspondencia fonética, uso de signos de puntuación).
- Construcción de oraciones y párrafos coherentes en guaraní; uso de conectores propios del idioma para la cohesión del texto.
- Estrategias de redacción en guaraní: planificación de ideas, escritura de borradores y revisión (apoyándose en diccionarios bilingües y guías).
- Producción de textos breves en guaraní: redacción de cartas simples, notas, descripciones o informes cortos relacionados con el campo de estudio.
- Revisión y corrección colectiva de los textos escritos en guaraní, aplicando las normas gramaticales y ortográficas aprendidas.
- Elaboración de un documento final en guaraní (por ejemplo, un informe breve o una narración) que demuestre la capacidad de comunicación escrita en la lengua.

V- Estrategias didácticas a ser implementadas en el proceso de enseñanza aprendizaje. (abarcando actividades de formación e investigación)

Se emplearán diversas estrategias como:

- *Técnicas de comunicación directa*: exposición, exposición mixta. Lectura, análisis y comprensión de textos. Estudio y demostración de casos.
- *Técnicas de enseñanza-aprendizaje*. Elaboración de fichas de estudios. Técnicas de las guías de trabajo. Estudio dirigido. Técnicas de enseñanza-aprendizaje grupales: diálogo, discusión, paneles, conversación, lectura comentada.
- *Técnicas de enseñanza-aprendizaje socio-individualizadas*: exposiciones, disertaciones, exposiciones de trabajos prácticos.
- *Técnicas de desarrollo de la actitud científica*: relevamiento de datos, investigación bibliográfica. Producción de un informe.
- *Técnicas de enseñanza-aprendizaje estructuradas*: computadoras, uso de retroproyectores, videos, otros según necesidad.

VI - Estrategias de evaluación.

La evaluación será formativa y procesual, se realizará a través de pruebas (exámenes) que podrán ser escritas o de ejecución. En las pruebas de ejecución se podrán otorgar trabajos prácticos grupales o individuales. Queda a criterio del docente y en cumplimiento de las competencias del programa de estudios administrar las técnicas e instrumentos de evaluación, así como la distribución de puntos teniendo siempre como marco los porcentajes asignados al proceso y evaluación final.

Para la obtención de calificaciones parciales y finales se tendrá en cuenta el Reglamento Académico de la universidad.

VII - Actividades de extensión y de responsabilidad social universitaria.

Rige de acuerdo al reglamento de la Universidad y el reglamento interno de la facultad.

VIII - Fuentes bibliográficas

Básica

- Alonso, Martín. Redacción, Análisis y Ortografía. Madrid, Aguilar. 1993
- Bota, Mirta. Comunicaciones Escritas en la Empresa. Buenos Aires, Granica. 1997.
- Bota, Mirta. Tesis, Monografías e Informes: Nuevas Normas y Técnicas de Investigación y Redacción. Buenos Aires. Editorial Biblos. 2002.
- Fuentes, Juan Luis. Gramática Moderna de la Lengua Española.
- Nasser, de Natalizia, Emina. Lenguaje 2. Asunción. Editorial en Alianza. 1998
- Nasser, de Natalizia, Emina. Lenguaje 3. Asunción. Editorial en Alianza. 2000

Complementaria

- Rojas, Demóstenes. Redacción Comercial Estructurada. McGraw-Hill. México, DF. 1990
- Diccionario RAE. 22ª Edición. 2001
- Diccionario panhispánico de dudas. RAE. 1ª Edición. 2005